

世界经典
短篇小说精选
励志

Selected World Classic Short Stories

Inspiration



陈善伟 主编

双语阅读
附赠英文朗读音频



中国对外翻译出版有限公司



世界经典
短篇小说精选
励志

Selected World Classic Short Stories
Inspiration

主 编 陈善伟
副主编 陈思羽 董红飞
(按姓氏音序排列)



中国宇航出版社

·北京·

版权所有 侵权必究

图书在版编目 (CIP) 数据

世界经典短篇小说精选. 励志 = Selected World
Classic Short Stories: Inspiration : 汉英对照 / 陈
善伟主编. -- 北京 : 中国宇航出版社, 2019.7
ISBN 978-7-5159-1636-1

I. ①世… II. ①陈… III. ①英语—汉语—对照读物
②短篇小说—小说集—世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2019) 第090441号

策划编辑 李莹 李昕遥

装帧设计 曾仲宇

责任编辑 彭佳尧

责任校对 冯佳佳

出版
发行

中国宇航出版社

社址 北京市阜成路8号
(010)60286808

邮编 100830
(010)68768548

网址 www.caphbook.com

经销 新华书店

发行部 (010)60286888
(010)60286887

(010)68371900
(010)60286804 (传真)

零售店 读者服务部
(010)68371105

承印 三河市君旺印务有限公司

版次 2019年7月第1版

2019年7月第1次印刷

规格 880×1230

开本 1/32

印张 11

字数 197千字

书号 ISBN 978-7-5159-1636-1

定价 34.80元

本书如有印装质量问题, 可与发行部联系调换

主编寄语

文学作品有一种特别的魅力。它传递作者对于世界的看法，传达作者的情感。同时，它还是一段故事，诉说人间悲欢离合、演绎人生艰辛坎坷。有时，它又是一种生活，一种可以跨越时间和空间、真真切切展现在我们面前的生活。而正是因为这样的魅力使得经典文学历久弥新、经久不衰。

为了让广大读者更近距离接触经典作品、阅读中外名家名作，我们香港中文大学（深圳）几位老师联合中国宇航出版社，通过阅读大量世界名作，细细甄选，打造出这套“金色阅读”系列丛书。该系列包含不同主题的短篇小说、散文、诗歌、哲学的选集，期望透过经典作品，增加读者对西方文化的了解，为读者带来无限阅读乐趣。

这套“金色阅读”系列丛书有几个特色，值得加以介绍。

第一，丛书的选题全面。以世界经典短篇小说为

例，其主题包括爱情、时光、讽刺、悬疑，而今后亦会加入励志、青春、童心、温情等主题，另外文体方面亦会有散文、诗歌、哲学选集。丛书透过不同的选题，全面介绍西方文学、哲学等领域的精髓与成就。这种以主题形式出版的丛书，相信会得到广大读者的支持与认同。

第二，丛书的作者出众。文学、哲学作品浩如烟海，要披沙拣金，选出最佳作者介绍给读者不是一件容易做到的事情。编者精心挑选小说、诗歌、哲学等方面最具代表性、最有影响力的作者，让广大读者欣赏西方杰出作家、思想家的作品，从而便捷有效地了解西方文化佼佼者的精神与面貌。

第三，丛书的风格多元。市面上所见的文学系列丛书，大多以同一作家的作品为主，内容单一。然而，本套丛书主要收录了欧·亨利(O. Henry)、马克·吐温(Mark Twain)、海明威(Hemingway)、莫泊桑

(Maupassant)、契诃夫 (Chekhov) 等多位世界知名小说家的广受欢迎、经久不衰的名作。这种创新的出版形式，不但是图书市场上前所未有的，亦令丛书充满新鲜感，增加阅读的乐趣。

第四，丛书的译文流畅。由于是双语对照图书，故对翻译的要求非常严谨。有人形容文学翻译是“翻译之难，难于上青天”。文章言之无文，固然行之不远。若译文辞不达意，亦难以推广原文。由于丛书所收录的都是优秀的文学作品，是在特定的文化、时代、国度背景下，由不同作家撰写的，读者一定会有理解上的困难。译者之功，就是吃透原文，以最地道的中文表达原文意旨。文学翻译寓意深远，意在言外，修辞精巧，对译者来说是一项极大的挑战。翻译是艺术，入化境，再重造，知易行难。丛书流畅可读，译者功不可没。

第五，丛书的语文高超。丛书所收录的名家名著，

都是文学作品中的精品，语文水平之高，自不待言。无论是英美作家的英文原著或非英语作家的英译作品，在语言运用、表达手法及修辞技巧等各方面都值得英语学习人士细意揣摩和深度欣赏。丛书以双语形式出版并提供注释，让读者在掌握文学知识之余，亦能提升阅读英语文章的能力，收一举两得之效。

以上几个特色，令“金色阅读”系列丛书无论在选题、形式、风格、定位上都独树一帜，成为经典作品的荟萃，成为爱好英语阅读人士的经典。

陈善伟

译者序

文字的力量是无穷的。当无情的生活给你残酷一击，当无休止的努力得不到回报，当奋斗的路上你倍感迷茫，也许一个平凡人的奋斗故事就会为你前进的路途点亮一盏明灯，给你带来坚持下去的勇气。

《世界经典短篇小说精选——励志》收录了毛姆、都德、莫泊桑、杰克·伦敦等知名作家的经典作品，一个个勇敢、坚强、执着的主人公虽离我们很远，但他们的故事却总会让我们感同身受，激励着每一个平凡的我们不断向前。

欧·亨利的《重新做人》讲述了一个江湖名盗在爱和梦想的激励下洗心革面、重新做人的故事。在毛姆的短篇小说《舞男舞女》中，妻子为了跟丈夫过上不为温饱而发愁的生活，毅然选择克服内心的恐惧，冒着生命危险继续表演。本书选取的两篇都德的作品均以爱国主义为主题，满含对祖国的深情与热爱。在《最后一课》中，国破家亡，在面临被迫放弃自己国

家的语言的时候，意志坚定的老师依旧决定上好那最后一堂课；《柏林之围》中忠于祖国的老人心系祖国安危，将自己的生命与祖国紧密相连。莫泊桑的《两个朋友》中，两位惺惺相惜的渔友在久违的艳阳天里遭遇敌人的死亡威胁，他们会有怎样的结局？欧内斯特·海明威在《没有被斗败的人》中讲述了一位坚强的斗牛士的故事，“莫道桑榆晚，为霞尚满天。”——一个年迈的斗牛士老手，负伤累累，但是即便如此，他也不准别人剪掉自己引以为傲的斗牛士辫子，他为此付出了怎样的艰辛？杰克·伦敦的《寂静的雪原》中，淘金人在寂静冷漠的雪原上经历着残酷的生存挑战，面对挚友和挚爱的残忍离去，他们强忍内心的悲痛，重新踏上生存之路。

千磨万击还坚劲，任尔东西南北风。书中的故事虽会结束，但生活带给我们的挑战却仍未完待续，请继续坚强，勇往直前。

为了满足广大英语学习者的学习需求，我们在翻译选篇的同时也对其中的重点难词进行了注释，译文和注释中如有纰漏或疏忽之处，敬请广大读者海涵，并不吝赐教。感谢陈善伟教授的信任和鼓励，感谢中国宇航出版社的支持，感谢在翻译过程中为我们提出宝贵意见的好友和老师，希望本书能为每位读者带来点点星火。

陈思羽 董红飞

目录

Contents

重新做人（欧·亨利）/002

A Retrieved Reformation (O. Henry) /003

舞男舞女（威廉·萨默塞特·毛姆）/034

Gigolo and Gigolette (William Somerset Maugham) /035

最后一课（都德）/106

The Last Class (Daudet) /107

柏林之围（都德）/126

The Siege of Berlin (Daudet) /127

两个朋友（莫泊桑）/154

Two Friends (Maupassant) /155

没有被斗败的人（欧内斯特·海明威）/184

The Undefeated (Ernest Hemingway) /185

寂静的雪原（杰克·伦敦）/302

The White Silence (Jack London) /303

重新做人

欧·亨利

看守来到监狱里的鞋厂，吉米·瓦伦丁正在这儿勤勤恳恳地缝着鞋帮。看守将他领到监狱前厅的办公室，监狱长把州长早上签署的赦免状递给了他。吉米接了过来，略有些厌烦。四年的徒刑，他已经服了十个多月了。他原以为自己最多只用待三个月呢。像他吉米·瓦伦丁这样监狱外朋友遍天下的人，就算被卷入了是非，进了局子，也很快就会被放出来，是用不着剃头发的。

“瓦伦丁，”监狱长说，“你明天早上就可以出狱了。振作起来，好好做人！你心眼并不坏，别再偷保险箱了，光明磊落地活下去吧！”

· assiduously: 刻苦地；勤勉地

· sentence: 判决；课刑

A Retrieved Reformation

O. Henry

A guard came to the prison shoe-shop, where Jimmy Valentine was *assiduously* stitching uppers, and escorted him to the front office. There the warden handed Jimmy his pardon, which had been signed that morning by the governor. Jimmy took it in a tired kind of way. He had served nearly ten months of a four-year *sentence*. He had expected to stay only about three months, at the longest. When a man with as many friends on the outside as Jimmy Valentine had is received in the “stir” it is hardly worth while to cut his hair.

“Now, Valentine,” said the warden, “you’ll go out in the morning. Brace up, and make a man of yourself. You’re not a bad fellow at heart. Stop cracking safes, and live straight.”

“我吗？”吉米惊讶地说，“此话怎讲啊？我从来没有偷过保险箱啊！”

“哦，你没有，”监狱长笑着说，“当然没有了。那我们来想一想，你是为什么会被斯普林菲尔德那桩案子给送进来的呢？是因为你想要保护一个上流社会的达官显贵而拒绝提供不在场证明吗？还是碰上卑鄙的老陪审团，他们故意设计陷害你呢？像你这种自认为无辜的人总是要找这样一些借口的。”

“您说我吗？”吉米茫然地问道，“何出此言啊，监狱长？我长这么大可从来没去过斯普林菲尔德。”

“把他带回去吧，克罗宁！”监狱长说，“给他换一套出去的衣服。早上七点给他开锁，再把他带到临时区来。瓦伦丁，你还是考虑考虑我的建议吧。”

第二天早上七点一刻，吉米被带到监狱长办公室的外厅。他穿着一套极不合身的现成的衣服，一双僵硬的鞋子发出吱吱的响声。这是国家释放这些“不请自来”的客人时免费提供的一身行头。

• bull-pen: 临时大囚室

• villainously: 恶劣地；邪恶地

“Me?” said Jimmy, in surprise. “Why, I never cracked a safe in my life.”

“Oh, no,” laughed the warden. “Of course not. Let’s see, now. How was it you happened to get sent up on that Springfield job? Was it because you wouldn’t prove an alibi for fear of compromising somebody in extremely high-toned society? Or was it simply a case of a mean old jury that had it in for you? It’s always one or the other with you innocent victims.”

“Me?” said Jimmy, still blankly virtuous. “Why, warden, I never was in Springfield in my life!”

“Take him back, Cronin!” smiled the warden, “and fix him up with out-going clothes. Unlock him at seven in the morning, and let him come to the *bull-pen*. Better think over my advice, Valentine.”

At a quarter past seven on the next morning Jimmy stood in the warden’s outer office. He had on a suit of the *villainously* fitting, ready-made clothes and a pair of the stiff, squeaky shoes that the state furnishes to its discharged compulsory guests.

监狱职员递给他一张火车票和一张五美元的纸币，代表法律希望他改过自新，带着成就自我的美好期许。监狱长递给他一支雪茄，还同他握了握手。编号九七六二的瓦伦丁被永远记录在“州长赦免”名单中。詹姆斯·瓦伦丁先生朝着监狱外阳光灿烂的世界走去。

顾不上小鸟的歌声、绿树的摇曳和花草的芬芳，吉米径直走向一家餐馆。在那里，他尝到了重获自由后那份甜蜜的喜悦。他面前的烤鸡和白葡萄酒就是喜悦的象征。饭后，他抽了一支比监狱长给他的更上档次的雪茄，接着慢悠悠地走出餐馆，向坐在门口乞讨的盲人的帽子里扔了一枚二十五美分的硬币，然后上了火车。三个小时后，他在靠近州境边界的一个小镇下了车，走进一家名叫迈克·多兰的咖啡厅，和吧台后面只身一人的迈克握了握手。

“吉米，我的好兄弟，真是对不住了，我们没能早点儿来救你。”迈克说道，“因为我们遭到了来自斯普林菲尔德的抗议，州长又畏缩不前。你还好吗？”

“挺好的。”吉米说，“我的钥匙呢？”

· balk: 畏缩不前, 犹豫